SII 1.84: original edition by Eugen Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: PART II. TAMIL AND GRANTHA INSCRIPTIONS. VI. INSCRIPTIONS OF THE KAILĀSANĀTHA AT KĀÑCĪPURAM. No. 84. ON THE FLOOR OF THE MAHĀMAṆḌAPA OF THE RĀJASIṀHAVARMEŚVARA SHRINE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv01p0i0084

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII01/DHARMA_INSSIIv01p0i0084.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 23:45 (242ff60), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 3rd year of **Ko-Rājakesarivarman**. By it, the villagers of **Meṉalūr** pledged themselves, to furnish oil for a lamp from the interest of a sum of money, which they had received from the temple-treasury. The inscription mentions **Kāñchīpuram. Tirukkaṟṟaḷippuṟam**, "the town of the holy stone-temple," which occurs in lines 1 f., is evidently derived from **Tirukkaṟṟaḷi**, one of the names of the **Rājasiṁhavarmeśvara** Temple,[1] and is probably a synonym of **Kāñchīpuram**. The town belonged to **Kāliyūr-koṭṭam**, a district, which is also mentioned in Nos. 85, 147 and 148.

[1] See page 118, below.

Edition

〈1〉 (kovi)rāja**ke**caripanmaṟku yāṇṭu 3 (Āvatu) kāliyūrkoṭṭat(tokaḷa)nāṭṭu tiru(kka)〈2〉rṟaḷippuṟattu meṉalūr Ūrom kaiyyeḷuttu [||] kāñcīypurattu tirukkaṟṟaḷi **(Ā)**〈3〉**didāsacaṇḍeśva**(ra) pakkal yāṅkaḷ koṇṭu kaṭava poṉ patiṉeṇ(kaḷañcey)〈4〉 munṟu mañcāṭiyum kuṉṟiy [|] Ippon patiṉṉeṇkaḷañcey mu(nṟu mañcā)〈5〉(ṭi) kuṉṟikkum palicaiyāṟ**cantrā**tit(ta)va¿ṟa?〈rai〉 nicatam Uḷakkeṇṇai Ūraka[muṭaiyār kā]〈6〉loṭokkum Uḷakkāle Aṭṭuvomānom Oru nan=tāviḷakku Aṭṭuvom¿a?〈ā〉no(m) [5+]〈7〉 (Ū)rār colla Eḷutineṉ Ivvūr vica(van) Alappaṭiyeṉ Ivai En Eḷut(tu) [||]

Apparatus

〈5〉 Ūraka[muṭaiyār kā] • These letters are supplied from line 11 of the inscription No. 147.

Translation by Hultzsch 1890

In the 3rd year of **Ko-Rājakesarivarman**, we, the villagers of **Meṉalūr**, (*a quarter*) of **Tirukkaṟṟaḷippuṟam** in **Ogaṟa-nāḍu (?)**, (*a division*) of **Kāliyūr-koṭṭam**, (*made the following*) written agreement. We have received from **Ādidāsa Chaṇḍeśvara**[2] (*in*) the holy stone-temple at **Kāñchīpuram** eighteen *kaṟañjus*, three *mañjāḍis* and one *kuṉṟi*[3] of gold. From the interest[4] of these eighteen *kaṟañjus*, three *mañjāḍis* and one *kuṉṟi* of gold, we shall pour out daily,[5] as long as the moon and the sun exist, (*for*) one *nandā* lamp, one *uṟakku* of oil with an *uṟakku* (*measure*), which is equal to a quarter (*according to the standard*) of the authorities in the village. As the villagers . . . . . told (*me*), I, **Alappaḍi**, the headman[6] of this village, wrote (*this document*). This is my signature.

Bibliography

Digital edition of SII 1.84 by Hultzsch 1890 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

[2] On Ādidāsa Chaṇḍeśvara see page 92, note 6. According to the Tamil *Periya-purāṇam*, Śiva made the pious Vichāraśarman the chief (*talaivaṉ*) of his devotees (*toṇṭar*), and bestowed on him the title **Chaṇḍeśvara**. This legend perhaps explains the designation **Ādidāsa**, "the first devotee."

[3] 1 *kaṟañju* contains 20 *mañjāḍi* contains 2 *kuṉṟis*, and 1 *kuṉṟi* is equal to about 2 grains.

[4] *palicai* seems to be the same as *policai*.

[5] *nicatam* seems to be another form of *nicati* (see page 114, note 3).

[6] *vicavaṉ*, which occurs also in No. 148, is probably identical with *viyavaṉ*.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Pages 115–116, item 84.